

Silvia Borando



# Affamato come un lupo

森林里有一只  
饿狼

 minibombo

Affamati...  
di storie  
Polo regionale di  
documentazione  
interculturale



## AFFAMATI... DI STORIE

### Progetto del Polo regionale di documentazione interculturale

La presente versione del testo *Affamato come un lupo* di Silvia Borando (*minibombo* editore) è stata tradotta dall'italiano al cinese dalla classe V del Liceo Scientifico Internazionale del Convitto Nazionale Cicognini di Prato sotto la supervisione di Huang Miaomiao, Roberto Pecorale e Jacopo Rossi nell'ambito del progetto *Affamati... di storie* ideato e promosso dal Polo regionale di documentazione interculturale con il sostegno della Sezione Toscana di Nati per Leggere.

A cura di Huang Miaomiao, Roberto Pecorale e Jacopo Rossi

Traduzione e adattamento sono da considerarsi solo ed esclusivamente non a fini commerciali

Biblioteca Lazzerini  
Polo regionale di documentazione interculturale  
[www.polointerculturale.toscana.it](http://www.polointerculturale.toscana.it)  
Via Puccetti, 3 - 59100 Prato  
Telefono 0574 183 7819  
[servizimc@comune.prato.it](mailto:servizimc@comune.prato.it)  
Referente Maria Rosaria Colagrossi  
[mr.colagrossi@comune.prato.it](mailto:mr.colagrossi@comune.prato.it)

Opera originale:

*Affamato come un lupo*  
di Silvia Borando

© 2018 TIWI s.r.l.  
Tutti i diritti riservati

[www.minibombo.it](http://www.minibombo.it)

*minibombo* è un marchio di TIWI s.r.l.  
Via Emilia San Pietro, 25  
42121 Reggio Emilia

Nell'autunno del 2019 la Biblioteca Lazzerini di Prato, in veste di Polo regionale di documentazione interculturale, ha promosso il progetto *Affamati... di storie* che ha visto coinvolta la classe V del Liceo Scientifico Internazionale Cicognini di Prato e ha avuto il sostegno della Sezione Toscana di Nati per Leggere.

Gli studenti del Liceo Cicognini, dove da alcuni anni è possibile studiare cinese come lingua curriculare, si sono cimentati in un lavoro di traduzione dall'italiano al cinese seguiti dal professor Roberto Pecorale e dai mediatori Huang Miaomiao e Jacopo Rossi (quest'ultimo consulente per il Polo). Oggetto della traduzione l'albo di Silvia Borando *Affamato come un lupo* edito dalla casa editrice *minibombo*.

Nel seguire le rocambolesche avventure di un gruppo di buffi animali in fuga da un fantomatico lupo, gli studenti sono partiti per un viaggio linguistico e culturale attraverso i modi di dire. Come si definisce in Cina una persona che per noi è "lenta come una lumaca"? Si può tradurre l'espressione "affamato come un lupo" senza incorrere in incomprensioni? In Cina chi è cocciuto è "testardo come un mulo"?

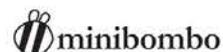
Il progetto non solo ha portato gli studenti ad analizzare e affrontare tutte le problematiche che si celano dietro a una traduzione editoriale, ma è stato anche un'occasione per avvicinare il gruppo di adolescenti al mondo della letteratura per l'infanzia e al valore della lettura sin dalla nascita, o addirittura prima, come ha spiegato ai ragazzi durante un incontro conclusivo Fiorenza Poli, referente per la Toscana di Nati per Leggere.

Il presente lavoro è il frutto dell'impegno degli studenti e di una proficua collaborazione per la quale il Polo regionale di documentazione interculturale desidera ringraziare il Liceo Scientifico Internazionale Cicognini di Prato, la Sezione Toscana di Nati per Leggere e l'editore *minibombo*.

Maria Rosaria Colagrossi

Biblioteca Lazzerini

Polo regionale di documentazione interculturale



## Nati per Leggere e Mammalingua: quando la lettura è di casa

Nati per Leggere (Npl), promosso dall'Associazione Italiana Biblioteche (AIB) insieme ad Associazione Culturale dei Pediatri (ACP) e al Centro per la Salute del Bambino (CSB) è un programma nazionale di promozione alla lettura in famiglia in età precoce e cioè nella fascia 0-6 anni. Ma perché una figura come quella del pediatra in un programma di promozione alla lettura? Anzitutto perché ciò che viene promosso in Nati per Leggere ha delle basi scientifiche ben precise; inoltre il pediatra è colui dal quale si recano tutte le famiglie, quindi anche quelle che non frequentano la biblioteca e che non leggono ai loro bambini perché ritengono che non sia un gesto utile e/o adatto per bambini troppo piccoli.

Ma partiamo dalle basi scientifiche: perché leggere a un bambino quando ancora non è nato? Il feto ha lo sviluppo completo dell'udito già dai 6 mesi di gestazione e la voce della mamma giunge in pancia sia attraverso la parete uterina, ovattata e confusa da altri rumori, sia tramite trasmissione ossea (colonna vertebrale): alla nascita il bambino la saprà già riconoscere perché la avrà appunto già ascoltata. Qualora il bambino sia già stato esposto in gravidanza all'ascolto di due lingue diverse, queste verranno entrambe riconosciute una volta nato, specialmente se queste due lingue sono totalmente diverse l'una dall'altra (ad esempio l'italiano e l'inglese, mentre l'italiano e lo spagnolo saranno riconosciute separatamente verso i 5 mesi). Il cervello di un neonato è dotato di una grande plasticità ed è in grado di sviluppare una fitta rete di connessioni (sinapsi) che gli permetteranno, ad esempio, di parlare abilmente le lingue a cui è stato esposto precocemente: tutte le stimolazioni cui sarà sottoposto nei primi 3 anni, permetteranno al cervello di sviluppare le varie abilità e tutto questo sarà alla base dello sviluppo cognitivo e relazionale del bambino.

Uno dei concetti chiave di Nati per Leggere è dunque quello della precocità, perché è fondamentale creare fin dalla nascita un rapporto forte di attaccamento genitore-bambino attraverso gesti importanti, tra i quali quello appunto della lettura condivisa. I cosiddetti *Early Childhood Development*, cioè gli interventi precoci nei primi mille giorni di vita, sono azioni raccomandate dall'Organizzazione Mondiale della Sanità e dalle Società scientifiche pediatriche, poiché favoriscono lo sviluppo globale psicofisico del soggetto e riducono le disparità sociali: tra queste l'allattamento al seno, la corretta alimentazione, gli interventi educativi e l'alfabetizzazione.

Leggere filastrocche e cantare ninne nanne abituerà il neonato all'ascolto e questa consuetudine favorirà lo sviluppo di una forte relazione tra il bambino che ascolta e il genitore che legge. Il primo libro sarà però il volto del genitore che parla, in quanto il bambino riuscirà a "leggervi" emozioni, mimica e prosodia. Sarà dunque fondamentale parlare al neonato e nominare via via tutto ciò che lo circonda: i primi significati delle parole

cui sarà esposto. Un bambino che ancora non è capace di leggere, ma al quale viene nominato il mondo, sarà già un piccolo lettore!

La relazione che si crea attraverso la lettura condivisa favorisce e stimola lo sviluppo del linguaggio, che nei bambini comincia con la lallazione per poi svilupparsi con l'età: leggere libri adatti alle fasce d'età del bambino permetterà a lui di imparare inoltre tanti termini nuovi, non usati abitualmente nel linguaggio comune e familiare e tutto questo favorirà un arricchimento di vocabolario altrimenti impensabile.

Ma se di libri in casa non ce ne sono o ci sono ma non sono adatti ai piccoli? E quali libri leggere e scegliere per i bambini?

Esistono le biblioteche pubbliche che hanno apposite sezioni per bambini: i bibliotecari sapranno indicare ai genitori le pubblicazioni adatte a ciascuna fase di crescita, perché la letteratura per l'infanzia è ricchissima di libri pensati e scritti per tutti i bambini.

I primi libri che il bambino riuscirà a sfogliare, generalmente dai 6 mesi, saranno in stoffa o cartonati di piccolo formato, contenenti preferibilmente fotografie di volti; via via che il bambino cresce, i libri, sempre con pagine di cartone, avranno formati più grandi, illustrazioni più complesse e poche parole, e le figure generalmente riguarderanno oggetti, luoghi o gesti della vita quotidiana. Successivamente il libro avrà pagine di carta che il bambino potrà sfogliare in autonomia senza il rischio di strapparle, e inizieranno anche narrazioni con termini e discorsi più complessi. In questa fase di crescita del bambino, verso i 18-24 mesi, cambierà anche lo stile di lettura del genitore, che passerà da uno stile narrativo a uno dialogico: sfogliare insieme le pagine permetterà infatti di fare domande sui contenuti e sulle figure presenti nel libro.

Via via le storie si faranno più complesse e i libri avranno tante più parole: anche la capacità di ascolto e di attenzione del bambino cambierà col passare dei mesi e degli anni e saranno amatissime le riletture, perché in esse ci sarà la sicurezza di conoscere già lo svolgimento della storia.

Se dunque un bambino avrà accesso alla lettura durante i suoi primi anni di vita, a scuola avrà molti meno problemi a imparare non solo a leggere, ma anche a scrivere e sarà anche più abituato all'ascolto: avrà quindi meno probabilità di insuccesso scolastico.

Ma quando un bambino o i suoi genitori non parlano l'italiano come è possibile proporre la lettura? In questo caso ci viene incontro un bel progetto pensato da Nati per Leggere Lombardia e da Ibbly Italia che è Mammalingua: una bibliografia di libri in 7 lingue parlate dalle comunità straniere più presenti in Italia (albanese, arabo, cinese, francese, inglese, rumeno, spagnolo), dove i bambini e le loro famiglie possono ritrovare la propria cultura. È importante infatti che all'interno delle famiglie non italiane venga mantenuto



l'uso parlato e scritto della lingua madre, perché questo arricchirà i bambini, e farà conoscere loro le radici culturali della propria famiglia.

Da questo progetto sono nati poi molti lavori e in particolare la bibliografia “Libri in lingua per bambini 0-6 anni” a cura del Polo regionale di documentazione interculturale della Biblioteca Lazzarini di Prato: tutti questi libri fanno parte di uno scaffale circolante che può essere richiesto in prestito da tutte le scuole e biblioteche toscane. Un progetto importante, che favorisce la circolazione di pubblicazioni talvolta poco presenti nel mercato editoriale, e che permette l'accesso alla lettura per tutte le famiglie.

È dunque fondamentale promuovere la relazione genitori-bambino attraverso gesti di cura come quello della lettura condivisa in famiglia, anzi in tutte le famiglie, specialmente quelle più bisognose di sostegno: il compito di Nati per Leggere è infatti principalmente quello di sostenere la genitorialità, specialmente la genitorialità fragile, perché promuovendo semplici gesti si daranno a tutti i bambini le stesse traiettorie di vita, qualunque sia la loro condizione alla nascita.

Leggere al proprio bambino è quindi uno dei gesti di amore più belli e più importanti che un genitore possa fare.

Silvia Dragoni, pediatra di famiglia  
Fiorenza Poli, bibliotecaria



## 天生阅读者Nati per leggere和母语Mammalingua: 当阅读正在家中

“天生阅读者Nati per Leggere (Npl)”是一项由意大利图书馆协会(Associazione Italiana Biblioteche AIB)、儿科医师文化协会(Associazione Culturale dei Pediatri ACP)和儿童健康中心(Centro per la Salute del Bambino CSB)协同促使,推行家庭阅读的国家项目(致0-6岁早期年龄段儿童)。在一项促进阅读的项目中,为何会有儿科医生的角色在其中?首先,“天生阅读者”所提倡的项目都具有精确的科学根据;此外,儿科医生是每个家庭可依靠的人,如此不常去图书馆、不常给孩子阅读的家庭也能够受到一定的注意和影响,相同的家庭通常认为太年幼的孩子阅读并不是个有效和/或合适的习惯。

科学根据分析:为何给还未出生的孩子阅读?从妊娠六个月起胎儿的听觉器官已发育成熟,胎儿就能听到声音,并产生反应;母亲的声音不仅可以随着腹主动脉的血流清楚地传入子宫壁亦可以通过骨传(脊柱)递传给胎儿,然后由于母亲腹壁变薄,胎儿可以听到外界的各冲声音:婴儿出生后能识别母亲的声音,正因为腹中时已听过。如果宝宝从腹中时期就开始接触两种不同的语言,能在出生后认出这两种语言,特别是当两种语言完全不同的情况下(如意大利语和英语);识别意大利语和西班牙语需要从5个月左右开始。

婴儿的大脑具有很大的可塑性,能够建立紧密的联系网络(突触),从而使他能够熟练地说出早期接触的语言:在最初三年中所受到的所有刺激,将是这些孩子的认知和关系发展的基础。

“天生阅读者”项目中的主要概念之一是关于“早熟”,从宝宝出生起就可以与父母之间建立一种牢固的依恋关系是至关重要的,如:共享阅读。

当我们提到“儿童早期发育*Early Childhood Development*”是由世卫组织和儿童科学机构提拔的措施,指在婴儿生命的前一千天中进行早期干预,利于宝宝整体心理物理的发展并干涉及减少社会差距,其中指的措施包括:母乳喂养、饮食营养均衡、教育和素养。

阅读打油诗,唱摇篮曲会使婴儿习惯于聆听,然而这种习惯将会提升孩子(聆听者)与父母(阅读者)之间的良好关系。“第一本书”将是父母“阅读的面孔”,宝宝通过脸孔“阅读”父母的情感,他们模仿的表情动作和韵律。能够与宝宝沟通并逐渐命名周围的件件事物是非常重要的:每个所接触到的单词,它们的第一印象和含义将通过父母的声音和单词的发音而递传给宝宝的;一个还不知道阅读,但持续被世界的声音围绕着的孩子,就已经是个自然而然的小读者了!

通过共同阅读而建立的关系利于及鼓励言语表达的发展,从最初的婴儿咿哑声到慢慢随着年龄增长而变化:阅读适合各儿童年龄段的书籍,能使他们学会许多素日不常用的新术语,鼓励孩子学会更多的词汇量。

如果家中没有书或者没有适合儿童的书籍,该选什么书阅读,如何分辨适合儿童的书籍:所有公共图书馆内部拥有儿童阅览区域;有专门的图书馆员帮助家长指出儿童各年龄段的出版书。儿童文学中具有很多专门为儿童设计和编写的书籍。

宝宝在6个月左右会开始翻书,而这些最初能触碰的书都是布制或者是小型精装的书,通常优选包含有面貌的图片/照片。随着孩子的成长,精装页的书籍具有更大的格式,更复杂的插图和少许单词,图片通常于日常生活的事物有关。随后,是纸质页面的书籍,儿童可以开始独立浏览书本,而这些书也开始有更复杂的术语和言语。在18至24个月左右成长的阶段中,父母阅读的风格也会跟着变化,从叙述方式到对话风格:一起翻阅书本可以使孩子对书中的内容提出相关的问题。当故事变得更复杂,书中的词汇也逐渐增加时,儿童的聆听和注意能力也会随着改变。通常他们会非常喜爱重读一样的书本,因为他们对书中的故事及发展都有了一定的了解。

如果孩子能够在幼年时期开始阅读,到了校园他们不仅会更容易的学习阅读和写字还会更习惯于聆听:在学习方面也会更有成就。

当一个孩子或家长不会讲意大利语,如何提倡该情况下的阅读?

**Nati per Leggere Lombardia**伦巴第大区天生阅读者协会与**Ibby Italia**母语协会对此问题所提供的项目:儿童及家人可采用意大利人数最多的7种侨民语言的书籍目录(阿尔巴尼亚文、阿拉伯文、中文、法文、英文、罗马尼亚文、西班牙文),每户家庭在阅读的同时能够找到属于自己国家的文化;维持每个孩子的母语口语和书面语至关重要也是不可多得的事,可丰富孩子并且能够让他们意识到我方家庭的文化根源。

这个项目应允了许多其它作品的诞生,特别是由普拉托市Lazzerini图书馆跨文化文档区域中心“0-6岁儿童母语书籍”的书目:该书籍属于一个“流通领域书架”项目,指托斯卡纳大区内的悉数图书馆都可申请借阅。可以促进出版市场上罕见的出版物并且能允许每一户家庭提倡阅读的一重要项目。

通过家中共同阅读的时刻维护并促进孩子与父母的关系不可估量;需要更多帮助的家庭:**Nati per Leggere**天生阅读者协会的主要任务是支持父母对子女的教育(尤其是较脆弱性的家庭),提倡简单的措施以便让孩子拥有相同生命的轨迹。

能为自己的孩子阅读,是所有父母提现爱的最奇美、最重要方式之一。

Silvia Dragoni儿科医生

Fiorenza Poli图书馆员

“Una pluralità di lingue e culture è entrata nella scuola italiana...”

*Indicazioni nazionali per il curriculum della scuola dell'infanzia e del primo ciclo di istruzione (2012)*

Il progetto di traduzione del libro *Affamato come un lupo* nasce dalla collaborazione tra il Polo regionale di documentazione interculturale della Biblioteca Lazzerini di Prato, Nati per Leggere e la classe V del Liceo Scientifico Internazionale annesso al Convitto Nazionale Cicognini di Prato, e dal desiderio di offrire un piccolo contributo nel panorama della letteratura per l'infanzia, rivolto a coloro che quotidianamente lavorano per agevolare un'educazione plurilingue e inclusiva.

In questi anni nelle nostre scuole si sono infatti diffuse alcune consapevolezza e attenzioni che devono tuttavia ancora consolidarsi; tra queste, come riportato nelle *Linee guida per l'accoglienza e l'integrazione degli alunni stranieri (2014)*, figurano la visibilità che deve essere data alle lingue di origine dei bambini all'interno degli spazi scolastici e la valorizzazione del plurilinguismo attraverso la promozione delle diversità linguistiche, incoraggiando buone prassi quali momenti di narrazione e la disponibilità di testi e libri plurilingui.

Gli insegnanti possono in questo modo sfruttare pratiche didattiche plurilingui, anche senza conoscere quella di origine dei discendenti, avvalendosi della presenza di mediatori o dei genitori dei bambini stessi, affinché la compresenza di più lingue possa divenire consuetudine, favorendo così il *transfer* linguistico da una lingua all'altra e lo sviluppo di entrambe: il mantenimento e l'uso della propria lingua madre sono di fatto un diritto primario e una componente decisiva nello sviluppo socioculturale, cognitivo e affettivo della persona.

Roberto Pecorale, docente di lingua e cultura cinese

“多种语言和多元文化进入了意大利学校……”

国家致幼儿园和教育第一阶段课程指南(2012年)

*Affamato come un lupo* – 森林里有一只饿狼这本书的翻译项目是因普拉托Lazzerini图书馆跨文化文档区域中心、Nati per Leggere (天生阅读者)和普拉托Cicognini国立寄宿学校国际理科系五年级高中生的合作而诞生。同时,愿能够在儿童的文学全景中提供少许的贡献,向所有日常以促进多语言和包容性教育部门的工作人员供应进献。

近年来,意大利学校有了一些广泛性的意识和关注,但这些意识和关注还尚未得到巩固;其中,如《外国学生的接收和融入指南》(2014年)所讲述,必须在学堂空间里涌现学生们的母语,以及通过推动语言多样性去促进多种语言的教学,引发良好习惯,如讲故事的时刻同可用性的多语言文本及书籍。

如此,即便不认识学生的母语,教师也依然可以实践多种语言教学,仰仗着语言中介或者学生的家长,利于多种语言的并存能够成为习惯,从而提升两种语言之间的转换和发展:维持和应用母语实际上是一主要权利,是一个人在社会文化、认知和情感发展的决定性因素。

Roberto Pecorale汉语老师





Si dice che nel bosco  
ci sia un lupo affamato.

据说森林里有一只饿狼。



La lepre, senza indugio,  
decide di scappare.  
野兔毫不犹豫决定逃跑。



Ad un tratto incontra una lumaca.  
«Scappa!» esclama la lepre,  
«Nel bosco c'è un lupo affamato!»  
突然它遇到了一只蜗牛。  
《快逃吧!》野兔喊道,《森林里有一只饿狼!》



Ma la lumaca non si sbriga.  
但是蜗牛并不着急。

«Scappa!» esclama  
la lepre di nuovo,  
«Nel bosco c'è un lupo  
affamato!»  
《快逃吧!》  
野兔再次喊道,  
《森林里有一只饿狼!》



Ma la lumaca  
non si sbriga.  
但是蜗牛并不着急。



«Allora lumaca,  
vuoi scappare sì o no?  
Ti dico che nel bosco  
c'è un lupo affamato!»

《蜗牛,你到底要不要逃跑?  
我说森林里有一只饿狼啊!》



Ma la lumaca  
proprio non si sbriga:  
*va lenta come una lumaca.*

但是蜗牛还是不着急：  
慢得像一只蜗牛。



La lepre allora decide  
di aiutarla e riprende la fuga  
con la lumaca in spalla.

所以野兔决定帮蜗牛，  
带上它一起继续逃跑。



Ma il ghio  
non si sveglia.  
但是睡鼠醒不过来。



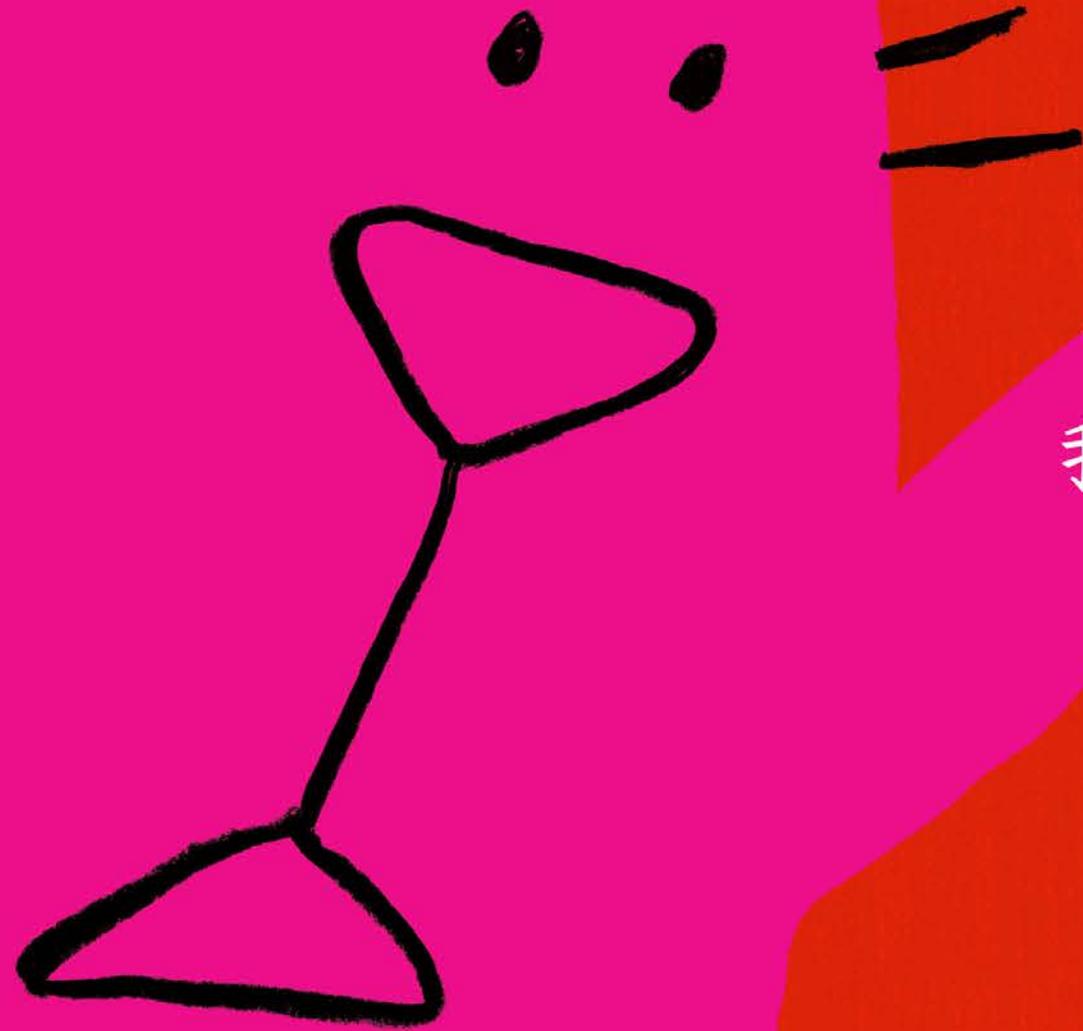
Ad un tratto incontra un ghio.  
«Scappa!» grida la lepre,  
«Nel bosco c'è un lupo affamato!»

突然它遇到了一只睡鼠  
《快逃吧!》野兔喊道,  
《森林里有一只饿狼!》

«Scappa!» grida la lepre  
più forte, «Nel bosco  
c'è un lupo affamato!»  
《快逃吧!》野兔大声喊道,  
《森林里有一只饿狼!》



Ma il ghiro  
non si sveglia.  
但是睡鼠醒不过来。



«Allora ghìro,  
vuoi scappare sì o no?  
Ti dico che nel bosco  
c'è un lupo affamato!»

《睡鼠，你到底要不要逃跑？  
我说森林里有一只饿狼啊！》





Ma il ghiro proprio  
non si sveglia:  
*dorme come un ghiro.*  
但是睡鼠就是醒不过来：  
睡得像一只睡鼠。



La lepre allora decide  
di aiutarlo e riprende la fuga  
con la lumaca in spalla  
e il ghiro per la coda.

所以野兔决定帮睡鼠，  
抓住它的尾巴  
再带上蜗牛继续逃跑。

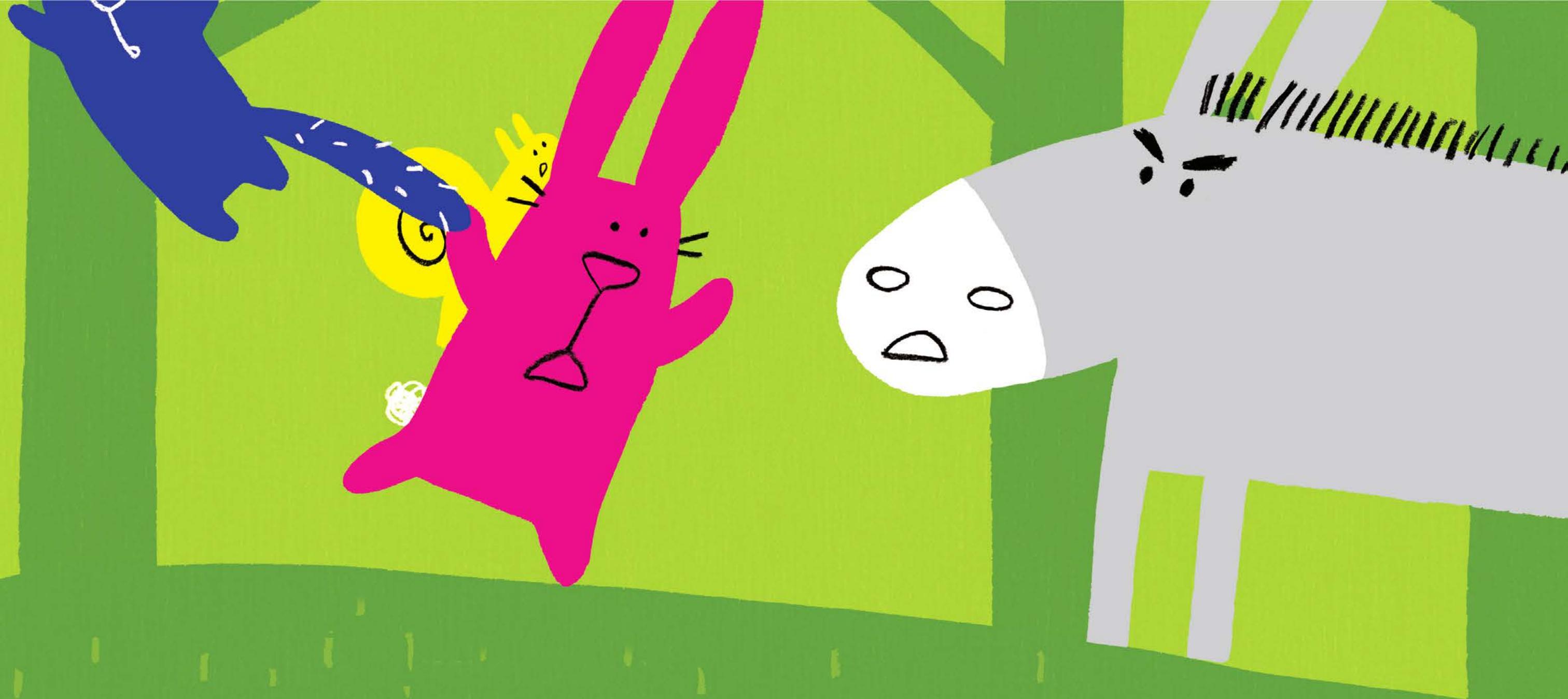


Ad un tratto incontra un mulo.  
«Scappa!» lo avverte la lepre,  
«Nel bosco c'è un lupo affamato!»

突然它遇到了一头骡子。  
《快逃吧!》野兔提醒,《森林里有一只饿狼!》

«Non c'è nessun lupo»  
ribatte il mulo.

《这里一只狼也没有》  
骡子回答。



«Scappa!» lo avverte ancora la lepre,  
«Nel bosco c'è un lupo affamato!»

《快逃吧!》野兔再次提醒。  
《森林里有一只饿狼!》

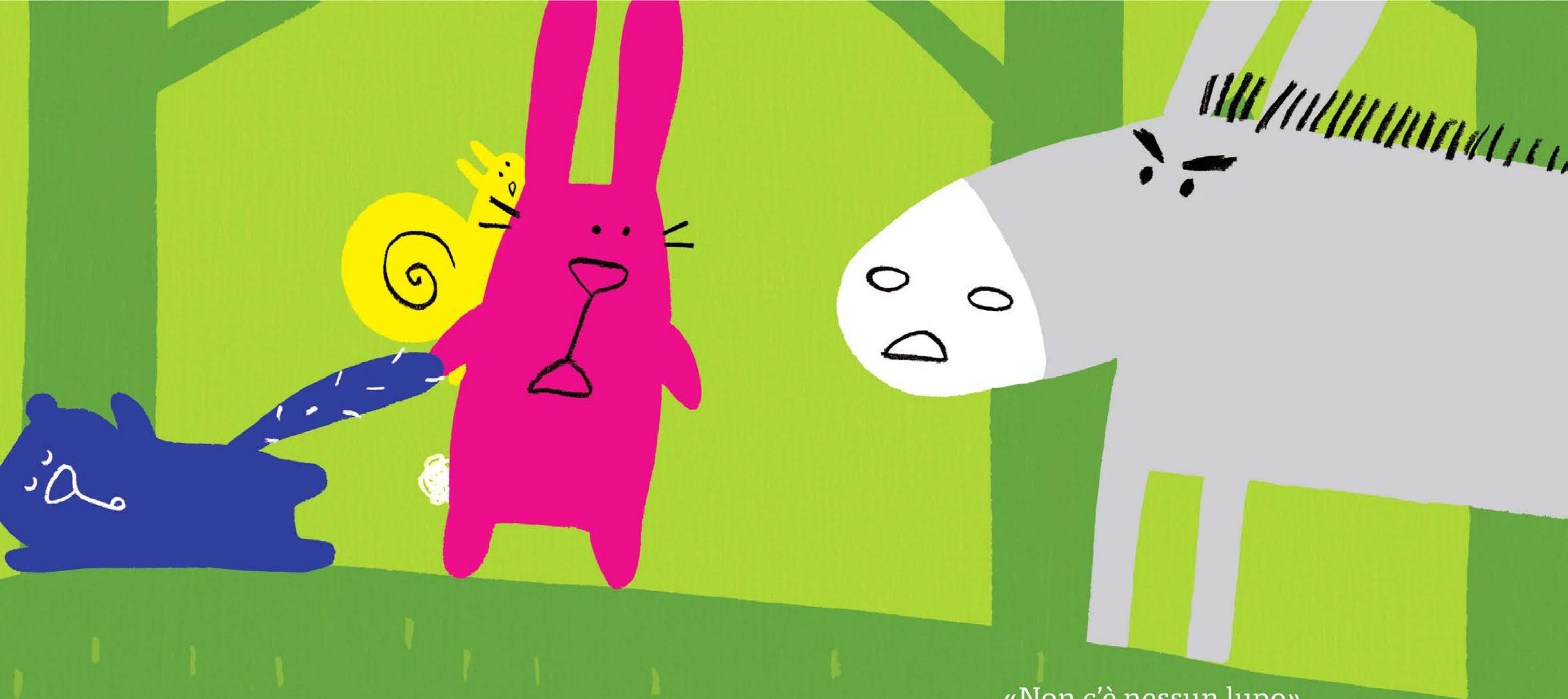
«Non c'è nessun lupo»  
ribatte il mulo.

《这里一只狼也没有》  
骡子回答。



«Allora mulo,  
vuoi scappare sì o no?  
Ti dico che nel bosco  
c'è DAVVERO un lupo  
affamato!»

《骡子，  
你到底要不要逃跑？  
我说森林里**真的**有一只饿狼啊！》



«Non c'è nessun lupo»  
ribatte il mulo,  
*testardo come un mulo.*

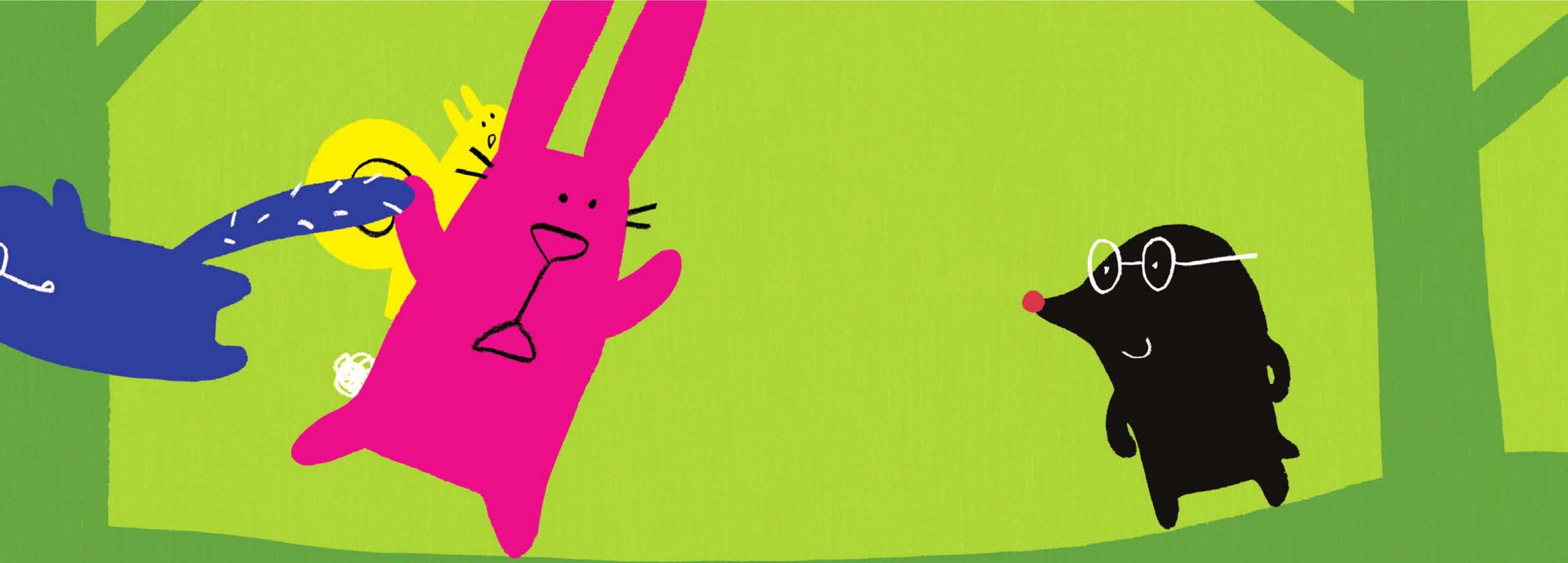
《这里一只狼也没有》骡子回答，  
固执得像头骡子。



La lepre decide di lasciare il mulo dov'è perché è troppo pesante da trasportare. Così riprende la fuga con la lumaca in spalla e il ghiro per la coda.

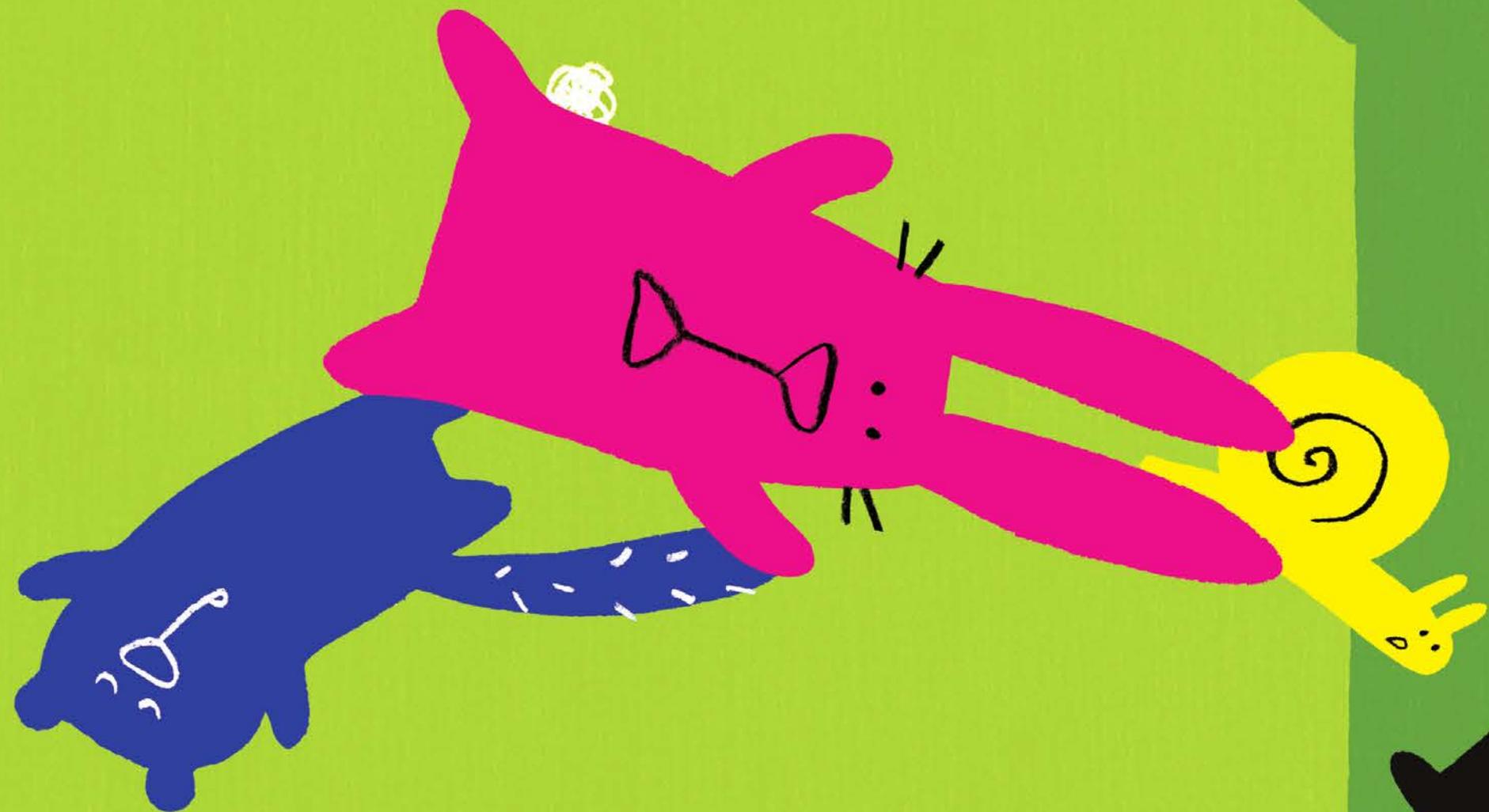
因为骡子太重了带不上它，所以野兔决定把它留在原地。

野兔背着蜗牛，抓着睡鼠继续逃跑。



Ad un tratto incontra una talpa.  
«Scappa!» grida la lepre,  
«Nel bosco c'è un lupo affamato!»  
突然它遇到了鼹鼠。  
《快逃吧！》野兔喊道  
《森林里有一只饿狼！》

«Lo so» risponde la talpa,  
«ma io *ho visto* dov'è andato  
e posso portarvi tutti al sicuro!»  
《我知道啊！》鼹鼠回答  
《我看到它去哪儿了，我能带你们去一个安全的地方！》



「SEGUITEMI!」  
「跟我走吧!」







«Uscite pure amici!  
Qui non vedo nessun  
lupo affamato...»

《出来吧，朋友们！  
这里我一只饿狼也没看到……》





«AAAAAAAAARRRRRR!»



«Per fortuna vostra  
son sazio...» dice il lupo.  
《幸亏我饱了……》  
狼说道。

«Ho appena mangiato  
un mulo!»

《我刚吃了一头骡子！》



## Appendice

*Affamato come un lupo* è un libro per l'infanzia basato su figure retoriche tipiche della lingua italiana che, tradotte in lingua cinese, rischiano di perdere gran parte del loro significato più profondo. Sebbene la lingua cinese e quella italiana ricorrono spesso a metafore per esprimere particolari emozioni o atteggiamenti, esse differiscono notevolmente tra loro a causa delle molte differenze culturali. Ciascun popolo è infatti composto da peculiari caratteristiche sociali, economiche, storiche, letterarie, religiose e filosofiche che contribuiscono a rendere ogni cultura nazionale unica. Ciò si riflette sullo sviluppo della lingua e in particolar modo delle espressioni idiomatiche che, in quanto parte integrante della tradizione culturale, vengono accettate in ogni contesto comunicativo. La loro funzione è di fatto principalmente persuasiva, non a caso il loro utilizzo è sempre più diffuso negli ambiti della cosiddetta comunicazione sociale: un esempio interessante è dato dalle numerose metafore riguardanti il regno animale che sono entrate a far parte del linguaggio politico cinese, come la "tigre di carta" usata da Mao Zedong nell'aforisma "Tutti i reazionari sono tigri di carta" (*Yiqie fandongpai dou shi zhilaohu* 一切反动派都是纸老虎) a indicare quelle forze avversarie apparentemente forti ma deboli nei fatti o il "non importa che il gatto sia bianco o nero, se cattura i topi è comunque un bravo gatto" (*buguan heimao baimao, zhuodao laoshu jiushi haomao* 不管黑猫白猫, 捉到老鼠就是好猫) attraverso il quale Deng Xiaoping intendeva promuovere il nuovo sviluppo economico cinese dei primi anni Novanta.

Se l'utilizzo in funzione retorica di espressioni relative al regno animale come quelle presenti nel libro è comune a entrambe le lingue, il referente risulta però spesso diverso: nella lingua italiana una persona particolarmente astuta può essere paragonata a una volpe, una lenta nel modo di agire a una lumaca. Nella lingua cinese, invece, il termine di paragone usuale per una persona lenta è la tartaruga (*wugui* 乌龟). Sebbene nella lingua figurata italiana sia la tartaruga che la lumaca simboleggino la lentezza, nel caso concreto di traduzione qui presentato – un libro illustrato – è necessario tenere conto anche di un altro livello del testo, quello delle raffigurazioni che accompagnano le parole, nonché dell'importanza che riveste un'opera narrativa come vettore dell'universo culturale che sottende a una lingua: in *Affamato come un lupo* queste infatti si integrano perfettamente al racconto aumentando la vividezza del linguaggio e contribuendo a una maggiore profondità di lettura.

La scelta di una traduzione quanto più possibile vicina al testo di partenza deriva dunque dal fine stesso di questo progetto: creare un ponte tra due lingue e culture che renda possibile al lettore sinofono la scoperta di

alcuni modi di dire caratterizzanti la nostra lingua. L'unica eccezione a questa linea si trova nella traduzione del titolo del libro, "affamato come un lupo". Data la funzione di particolare rilievo rivestita dal titolo di un'opera, e dal momento che nella lingua cinese il lupo affamato rappresenta una persona avida, rapace, si è deciso di privilegiare la funzione mediatrice della traduzione avvicinando l'espressione al contesto culturale del lettore sinofono. Si è perciò utilizzata come titolo del libro una frase che spesso ricorre nel racconto: "nel bosco c'è un lupo affamato" (*senlin li you yi zhi e lang* 森林里有一只饿狼). Al contrario e come già accennato, le similitudini utilizzate all'interno del testo sono state tradotte in maniera letterale per donare al lettore sinofono un assaggio dell'universo culturale italiano; così "dorme come un ghiro" (*shui de xiang yizhe shuishu* 睡得像一只睡鼠), "lento come una lumaca" (*man de xiang yizhe woniu* 慢得像一只蜗牛) e "testardo come un mulo" (*guzhi de xiang tou luozi* 固执得像头骡子).

È altresì interessante notare quali sarebbero stati i risultati di una traduzione più fedele alla lingua di arrivo delle sopracitate similitudini: uno dei molti modi per dire "lento come una lumaca" è *wo xing niu bu* 蜗行牛步, letteralmente "strisciare come una lumaca e col passo [stanco] del [vecchio] bue". Questa traduzione avrebbe però comportato uno squilibrio tra i livelli del testo poiché il bue non è realmente presente nelle illustrazioni del libro. Discorso simile per "testardo come un mulo": la lingua cinese presenta una similitudine molto vicina all'italiano in cui il referente è però l'asino (*lu* 驴) e non il mulo (*luozi* 骡子) *juede xiang tou lu* 倔得像头驴. In entrambi i casi una traduzione più fedele al cinese avrebbe quindi comportato delle sostanziali incongruenze nel risultato finale della traduzione dell'opera. Più particolare è infine il caso di "dorme come un ghiro": la parola cinese per ghiro è *shuishu* 睡鼠, letteralmente "topolino che dorme". Sebbene i due morfemi che lo compongono, *shui* (dormire) e *shu* (topo), racchiudano semanticamente il senso della similitudine italiana, nella lingua cinese questa analogia tra uomo e animale potrebbe non apparire così scontata al parlante cinese.

Huang Miaomiao, docente madrelingua

Jacopo Rossi, consulente Biblioteca Lazzerini e Polo regionale  
di documentazione interculturale



## 后记说明

*Affamato come un lupo*是一本儿童书，书中的内容都是意大利语常见的一些修辞手法，但它们中文的直译意思有所不同。

西方修辞学与中文所说的修辞有着很大的不同，后者侧重于美化语言，而前者更讲究实用性，即使说话人的语言更具说服力，进而加强他们和听众或读者之间的沟通和理解。

具体来说修辞手法和成语（中国汉字语言词汇中定型的词：多为四字，亦有三字，无字甚至七字以上的）有直接的运用，是提升写作和阅读能力的必经途径，也是了解中华文明与传统礼仪的窗口。动物成语修辞手法如：《胆小如鼠》是指一个“胆子小得像老鼠”的人，《人面兽心》是形容为人凶残如野兽，《虎背熊腰》这一个成语是形容人身体“魁梧健壮”（威武健壮的意思）。

意大利语中有许多表达是与动物相关的，比如，形容一个人非常精明，会说他“像狐狸一样”，形容一个人做事缓慢，在中文里我们会用“乌龟”，意大利语测用“蜗牛”等。

在这本书里我们常见的修辞手法是比喻，而书中的故事很恰当的运用该手法，让语言更加生动，让人印象深刻，具感染力，使故事听众更愿意听。

意大利版的书名“*Affamato come un lupo*”就是“饿得像一只狼”的直译，在意大利群众可以理解这比喻的意思，若中文版采用“饿狼”它的意思会恰恰相反，因此我们决定在中文版里更改原版本的书名及所有比喻以避免可能产生的误解。

意大利版本的其他修辞手法句子有：

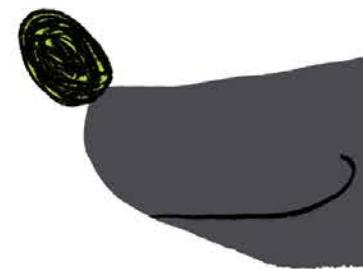
“*Dorme come un ghio*”就是“睡得像一只睡鼠”的直译，这个比喻的意思是指一个比较懒散的人；

“*lento come una lumaca*”就是“慢得像一只蜗牛”的直译，它的意思是指一个比较慢动作的人；

“*Testardo come un mulo*”，“固执得像头骡子”，这个比喻形容一个比较固执的人，中文有类似的比喻如：“倔得像头驴”。

黄苗苗母语老师

Jacopo Rossi咨询专家





Si dice che nel bosco  
ci sia un lupo affamato.  
**Sarà il caso di crederci?**

据说森林里有一  
只饿狼。

**你觉得要相信吗？**

